

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО
ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 3 курса 302 группы
направления 44.04.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Каджаровой Айнуры Абулфат-кызы

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд. фил. наук, доцент

С.Е. Тупикова

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2021 год

Введение. Настоящая работа посвящена анализу англоязычных заимствований, функционирующих в современном русскоязычном медиадискурсе. Делается попытка классификации этого пласта лексики и соотнесения его с общей системой заимствованной лексики в составе современного русского языка интернет-изданий.

В последние десятилетия повышенное внимание лингвистов направлено на изучение проблем межъязыковых отношений и связанных с ними специфических процессов и явлений, определенное место среди которых занимает языковая (как правило, лексическая) интернационализация. В немалой степени это объясняется интенсификацией исследований в области социолингвистики, а также все большей активизацией типологических и синхронно сопоставительных штудий, стимулируемых бурным развитием различных форм межнациональных отношений и необходимостью решения прикладных задач современной лингвистики. Хотя изучение межъязыковых отношений порождаемых ими процессов и явлений имеет давнюю историю и является традиционным для науки о языке, до сих пор данная область окончательно не оформилась самостоятельный раздел языкознания.

Естественно, что еще меньшей определенностью положения в рассматриваемом плане характеризуются исследования международных элементов, или, как их чаще называют, интернационализмов. Вопросы интернационализации языков обычно включаются в круг проблем таких сопредельных областей языкознания, как социолингвистика, изучение языковых контактов, интерлингвистика. Иногда данное включение преследует строго специальные цели. Так, в частности, определяя объем, границы, внутренние подразделения и связи интерлингвистики с другими разделами языкознания, некоторые ученые относят разработку вопросов интернационализации словарного состава и фразеологии живых языков к компетенции названной языковедческой отрасли, имея в виду при этом цель показать состояние и перспективы языковой концентрации.

Имея равнозначную актуальность для языкознания, вышперечисленные вопросы имеют разную степень разработанности. В частности, до сих пор не оформилось в самостоятельное направление изучения лексической интернационализации, а проблема выявления языка международного общения, несмотря на очевидность главенствующей роли английского языка, все еще не считается решенной.

Все вышесказанное определяет *актуальность* настоящего исследования. В общем, заимствование как лингвистический процесс протекает весьма активно в современном русском языке. Наиболее частотны заимствования в языке медиаресурсов, поскольку последний представляет собой динамичный, постоянно меняющийся пласт языка, отражающий его актуальное состояние. Язык современных

медиаизданий называют «выразителем языкового вкуса эпохи», «зеркалом состояния современного русского языка», «одной из основных форм языкового существования» [23, с. 8]. В связи с вышесказанным дальнейшее и более глубокое изучение интернациональной лексики английского происхождения в русскоязычном медиадискурсе является необходимым и востребованным.

Проблемой заимствованных слов сегодня занимаются такие исследователи как Рацибурская Л.В, Шанский Н.М, Попова Т. В, Пумпянский А. Л. и т.д. Постоянно издаются новые словари заимствованных слов, но процесс заимствования идет так быстро, что ни одно исследование, сколько бы их ни проводилось, не может претендовать на статус окончательно завершеного.

Объектом исследования выступает интернациональная лексика английского происхождения, функционирующая в русском языке, а именно обширный пласт заимствованной лексики в медиадискурсе.

Предметом исследования является лингвистические характеристики заимствованной лексики, пришедшей в русский язык из английского, характерной для современного медиадискурса.

В основу исследования положена следующая **гипотеза**: глобальное распространение английского языка привело к появлению большого пласта интернациональной лексики английского происхождения, функционирующей во многих языках, что позволяет говорить о смене традиционных представлений об исключительной роли греческого и латинского языков как источников данной лексики.

Целью данной работы является изучение особенностей функционирования интернациональной лексики английского происхождения.

Поставленная цель обусловила необходимость решения ряда **задач**:

- изучить основные положения теории интернационализации лексики и теории дискурса;
- дать определение понятию «интернационализм» и «медиадискурс»;
- выявить наиболее частотные англоязычные заимствования в русскоязычном медиадискурсе и классифицировать их;
- проанализировать причины и следствия заимствования в медиадискурсе, а также процесс функционирования интернационализмов в российском медиадискурсе;
- проанализировать роль и функции заимствованных единиц в русскоязычном медиадискурсе.

Указанная цель и задачи настоящей работы стали определяющими для выбора **методов и методик исследования**, среди которых: методы словарных дефиниций, метод компонентного анализа се-

мантической структуры лексических единиц, описательный метод, метод контекстуального анализа, метод статистического анализа.

Методологической базой настоящей работы стали труды таких исследователей как Н.С. Арапова, В.М. Аристова, С.А. Беляева, Э.Ф. Володарская, В.Г. Костомаров, Л.П. Крысин, Е.В. Маринова, Е.В. Сенько, Ю.С. Сорокин и др.

Научная новизна заключается в том, что впервые был произведен анализ особенностей функционирования англоязычных заимствований в русскоязычном медиадискурсе, выявлены наиболее значимые тематические группы англицизмов. Проанализированы роль и причины заимствований в дискурсивной среде современных русскоязычных медиаизданий.

Теоретическая значимость данной работы заключается в том, что предпринята попытка выделения отдельного пласта лексики английского происхождения в составе общего фонда интернационализмов. А также со-стоит в развитии теории языковых контактов применительно к проблеме языка международного общения, выявлении не только системно-языковых, но и коммуникативно-прагматических характеристик английских заимствований в русский язык как результата глобализации английского языка.

Практическая значимость данной работы состоит в углублении понимания причин заимствования и уточнении сфер функционирования заимствованной англоязычной лексики, что способствует дальнейшему адекватному восприятию данного пласта заимствованной лексики. Работа состоит из введения, двух глав и заключения.

Материал исследования. Для проведения анализа в настоящей работе были использованы медиапубликации современных русскоязычных интернет-изданий. В их числе «Российская газета», «Российские вести», «Московский комсомолец», «Лента ру», «Наука и жизнь», «Вумен ру». Были выбраны издания, охватывающие большую и разную по социальным характеристикам аудиторию. Методом сплошной выборки были выявлены 410 заимствований англоязычного происхождения.

Апробация исследования проводилась в Саратовском национальном исследовательском государственном университете им. Н. Г. Чернышевского. Основные положения и отдельные разделы настоящей работы были изложены в докладах на XII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» и IV Международной научно-практической конференции «Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты».

Основные результаты исследования представлены в следующих публикациях:

1. Каджарова А.А., Тупикова С.Е. Функционирование англоязычной интернациональной лексики в русскоязычном медиадискурсе // В сборнике: Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации. Материалы докладов XII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. 2020. С. 104-110.

2. Каджарова А.А., Леонова Е.В. Анализ функционирования интернациональной лексики английского происхождения в русскоязычном общественно-политическом дискурсе // В сборнике: Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты. Материалы IV Международной научно-практической конференции. 2019. С. 135-138.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе освещаются исторические и культурные причины заимствования англоязычной интернациональной лексики в русский язык, подробно рассмотрена история вопроса языковой интернационализации, а также приводятся классификации интернационализмов.

Во второй главе анализируются сферы функционирования интернационализмов, перешедших из английского языка в русский, а также проводится глубокий анализ функционирования интернационализмов английского происхождения в русскоязычном медиадискурсе.

В заключении представлены основные выводы, сформулированные в результате комплексного анализа фактического и теоретического материала, а также приводятся перспективы дальнейшего исследования в рамках заявленной тематики.

Список использованных источников содержит ссылки на отечественных и зарубежных ученых.

Основное содержание.

В первой главе данной выпускной квалификационной работы были освещены исторические и культурные причины заимствования англоязычной интернациональной лексики в русский язык. Кроме того, подробно рассмотрена история вопроса языковой интернационализации и приведены основные существующие на сегодняшний день в лингвистике классификации интернационализмов.

В последние десятилетия в славянском языкознании активно разрабатываются проблемы, связанные с анализом социально обусловленных тенденций развития литературных языков в новейший

период, в частности тенденции интернационализации, которая особенно ярко проявляется в сфере лексики и словообразования. Указанная тенденция носит глобальный характер и является в настоящее время одной из общих черт функционирования и развития национальных литературных языков (в том числе и славянских), что связано со значительной интенсификацией межнационального и международного общения, с усилением деловых, научных и культурных контактов, с широким международным обменом информацией, с интеграционными процессами в экономике и общественно-политической жизни.

Таким образом, было установлено, что вопросом языковой интернационализации занимались такие отечественные ученые как Рацибурская Л. В; Шанский Н. М; Попова Т. В; Пумпянский А. Л. Огромный вклад в изучение данной проблемы внесли Пумпянский А. Л; Акуленко В. В; а также Терехова Г.В.

В ходе исследования были рассмотрены исторические и культурные причины заимствования англоязычной интернациональной лексики в русский язык, коими являются экономические, политические и культурные контакты с другими странами.

Была проанализирована классификация интернационализмов и выделены две большие группы:

1) заимствованная лексика имеющая неограниченную сферу употребления в современном русском языке.

2) лексика ограниченного употребления, слова неоднородные по степени освоения их русским языком.

Кроме того, были выделены две основные классификации заимствованной лексики, интернационализмы имеющие неограниченную сферу употребления и лексика ограниченного употребления.

Определены наиболее активные этапы заимствования лексики в русский язык, а также рассмотрены теоретическая и практическая значимость данного явления.

Сегодня интернационализмы англоязычного происхождения широко распространены во всех типах русскоязычного дискурса. Как показало исследование, наибольшее распространение англицизмы получили в медиадискурсе. Под медиадискурсом в настоящей работе понимаем тематически сфокусированную, социокультурно обусловленную реализацию речемыслительной деятельности в массмедийном пространстве.

Изучение медиадискурса осуществлялось на материале текстовых единств / высказываний, поскольку последние понимаются в настоящей работе как результат дискурсивной деятельности, ее «срез». Было установлено, что заимствования употребляются в русскоязычном медиадискурсе для повышения эмоциональности и экспрессивности высказывания.

В настоящей работе было проанализировано 310 англицизмов, выбранных путем сплошной выборки из публикаций медиаизданий публицистической направленности, имеющих федеральный охват аудитории. Были отобраны издания, представляющие материалы различной тематики: от официальных публикаций, научно-популярных статей до постов о моде и красоте. В число изданий вошли: «Российская газета», «Российские вести», «Московский комсомолец», «Лента ру», «Наука и жизнь», «Вумен ру».

На основании проведенного анализа было выявлено, что наиболее многочисленными являются тематические группы «Интернет и технологии», «Культура», «Мода и красота», «Политика и экономика», «Спорт», «Кулинария».

Более всего заимствований английского происхождения включает тематическая группа «Интернет и технологии» (см. также Приложение 2.) – ок. 46% высказываний (всего 143 единицы). К таким лексическим единицам относятся: компьютер, дисплей, файл, чат, драйвер, модем, мониторинг, плеер, блютуз, пейджер, факс, блог, Интернет, фотошоп, веб, хакер, спам, браузер, интерфейс, фэйсбук, контакт, твиттер, смс, сайт, фидбэк, софт, имейл, блогер, ноутбук, веб-дизайн, веб-узел, мультимедиа, гаджет, торрент, онлайн (офлайн), спамер, хакер, геймер, софтвер, плейлист, смартфон, юзер, блютуз, трекер и др.

Вторая по частотности употребления англицизмов – группа «Культура»: 12% высказываний (37 единиц), содержащих англицизмы тематической группы «Культура». Среди них наиболее частотными стали: кастинг, муви, ремейк, сингл, демо, релиз, джайв, сиквел, саундтрек, шоу, триллер, квестеп, хоррор, копирайт, хаус, трейлер, тизер, джаз-фанк, хип-хоп, рэп, хорнпайп, приквел, подкаст, бестселлер и т. д.

К тематической группе «Мода и красота» относятся 34 высказывания из всего отобранного для анализа материала – 11% от всех единиц. Высокочастотными заимствованиями этой группы являются следующие ЛЕ: легинсы, аутфит, пилинг, спа, мини, миди, блейзер, бьюти-, пуловер, бренд, ботокс, кежуал, маст-хэв, гель, шопинг, порация, денди, спрей, тренд, деним и др.

Тематическая группа «Экономика и политика» представлена 34 ЛЕ (11% всех отобранных для анализа высказываний). Среди них: праймериз, парламент, инаугурация, лид, спикер, импичмент, электорат, департамент, муниципалитет, трейдер, легитимный, консенсус, аудитор, бартер и т.д.

Тематической группе «Спорт» объединяет 10% от всех отобранных для анализа англоязычных заимствований (31 лексическая единица): виндсерфинг, скейтборд, фристайл, бобслей, скелетон, дайвинг, керлинг и др.

Как показало исследование важной тематической группой англоязычных заимствований является группа «Кулинария». К ней относятся 10% всех отобранных для анализа единиц (всего 31 ЛЕ). Наиболее частотными представляются: чизбургер, гамбургер, сэндвич, айсинг, чикенбургер, чизкейк, маршмеллоу, нагетсы, кетчуп, смузи, ланч, фаст фуд, снэк и пр.

В результате исследования было установлено, что основными причинами заимствования англоязычных ЛЕ являются: необходимость обозначения нового предмета или явления действительности; диверсификация смыслов; престижность английского языка; стремление повысить эмоциональность высказывания за счет привлечения внимания к новым элементам речи; внедрение заимствованных феминитивов, что происходит в русле общемировой тенденции их использования.

Подчеркнем, что увеличение количества англицизмов в русскоязычном медиадискурсе в частности, и в русском языке вообще может привести к нарушению лингвистического разнообразия, особенно если учесть высокую частотность заимствований, сохраняющих свою графическую форму на латинице.

Заключение. Настоящая работа посвящена изучению интернациональной лексики английского происхождения, функционирующей в русском языке. В частности, был глубоко исследован обширный пласт заимствованной лексики в медиадискурсе. В результате проведенного анализа были выявлены лингвистические характеристики заимствованной лексики, пришедшей в русский язык из английского, характерной для современного медиадискурса.

В соответствии с поставленными задачами нами были уточнены положения теории интернационализации лексики и теории дискурса. В частности, даны определения понятию медиадискурс. Под последним в настоящей работе понимается тематически сфокусированная, социокультурно обусловленная реализация речемыслительной деятельности в массмедийном пространстве.

Методом сплошной выборки из интернет-публикаций таких изданий как «Российская газета», «Российские вести», «Московский комсомолец», «Лента ру», «Наука и жизнь», «Вумен ру» было ото-

брано для анализа 310 высказываний, содержащих англоязычные заимствования. Данные заимствования были в дальнейшем подвергнуты классификации по тематическим группам. Было выявлено 6 тематических групп заимствований: «Интернет и технологии», «Культура», «Мода и красота», «Политика и экономика», «Спорт», «Кулинария».

Наиболее значимой представляется группа «Интернет и технологии», в которую вошли 143 единицы (т.е. 46% единиц, отобранных для анализа). Данная группа объединила заимствования, существующие в русском языке в течение долгого времени, а также многочисленные вновь возникающие англицизмы.

Остальные 5 тематических групп имеют примерно равную значимость. В группу «Культура» вошли 12% высказываний (37 единиц). К группе «Мода и красота» были отнесены 34 лексические единицы, что составило 11% от всех отобранных для анализа англицизмов. Группа «Экономика и политика» включила 34 заимствования (11% от всех проанализированных ЛЕ), группа «Спорт» состоит из 31 лексической единицы, заимствованной из английского языка (10% от всех ЛЕ), группа «Кулинария» – также из 31 ЛЕ (11% от всех лексических единиц).

В результате исследования было установлено, что основными причинами заимствования англоязычных ЛЕ являются:

- необходимость передачи нового знания, обозначения нового предмета или явления действительности. Часто при этом англицизм заменяет существовавший ранее объяснительный перевод слова, представленный словосочетанием;
- диверсификация смыслов, отражающаяся в заимствовании новых слов иноязычного происхождения;
- использование англицизма связано с престижностью английского языка. Таким образом, употребляя англицизмы в речи, коммуникант повышает собственную значимость, общую престижность высказывания, показывает себя как специалист в той или иной области, ориентируется на молодежную аудиторию;
- англицизмы позволяют повысить эмоциональность высказывания за счет привлечения внимания к новым элементам речи;
- количество англицизмов растет в связи с усиливающимся международным сотрудничеством во всех сферах производства и культуры, коммуникация при этом осуществляется на английском языке;

- важным фактом появления англицизмов в медиадискурсе представляется внедрение заимствованных феминитивов, что происходит в русле общемировой тенденции их использования.

Таким образом, основная роль заимствований в русскоязычном медиадискурсе связана в первую очередь с номинацией новых явлений действительности, часто относящихся к постоянно изменяющейся технической, цифровой сфере. Англицизмы появляются в русском медиадискурсе также в результате заимствования культурных феноменов, например, новых подходов к определению роли женщины в обществе, социальных институтов, явлений в спорте, моде, кулинарии и пр. В этом случае язык идет также по пути ассимиляции нового слова.

Применение традиционных методик в комплексе с новыми приемами изучения процесса заимствования позволило решить поставленные задачи данного исследования.

Перспективы дальнейшего исследования могут быть связаны с выявлением динамических изменений в корпусе англоязычных заимствований в русскоязычном медиадискурсе, а также с сопоставительным исследованием функционирования англицизмов в различных типах дискурса.